

Herr von Ribbeck auf Ribbeck ...

Общие сведения

Запомните!

Придаточные предложения времени

Придаточные предложения времени в немецком начинаются с союза, спрягаемый глагол в них стоит на последнем месте.

1. Повторение. Придаточные предложения с *als/bevor*

als: употребляется с прошедшим временем претерит. Действия в главном и придаточном предложениях происходят одновременно.

Als Herr von Ribbeck starb, waren die Kinder sehr traurig.

bevor: действие придаточного предложения с союзом *bevor* (прежде чем) происходит раньше, чем действие в главном предложении.

Bevor Herr von Ribbeck starb, schenkte er den Kindern Birnen.

2. Придаточные предложения с союзом *wenn*

wenn: в придаточном предложении времени с союзом *wenn* действие происходит одновременно с действием в главном предложении, причём глаголы в обоих предложениях стоят в презенсе. Претерит здесь возможен лишь в том случае, если действие многократно повторяется.

Wenn Herr von Ribbeck einen Jungen sah, schenkte er ihm eine Birne.

Андреас рассказывает содержание стихотворения бранденбургского писателя Теодора Фонтане. Некий господин фон Риббек, живший в прошлом веке крупный землевладелец (юнкер), каждой осенью угощал деревенских детей грушами из своего сада.

Ex: Und die Menschen in Brandenburg? Wie sind die?
Andreas: Du hast ja gehört, daß es in Brandenburg schon immer viele Bauern gab. Und die liebten ihr Land – und die Menschen. Und von einem Menschen gibt es eine berühmte Geschichte.

Ex: Eine Koboldgeschichte?
Andreas: Aber nein, Ex. Es ist die Geschichte von einem Mann – der liebte die armen Kinder besonders. Jedes Jahr, im Herbst, schenkte er ihnen die Birnen von seinem Birnbaum. Wenn er ein Mädchen sah, sagte er:
“Lütt Dirn, kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn.” (= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich habe eine Birne.)
Wenn er einen Jungen sah, fragte er: “Junge, wiste 'ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?) Das machte er Jahr für Jahr.
Eines Tages spürte der alte Mann, daß er bald sterben wird. Er dachte an die Kinder: Wer sollte ihnen Birnen schenken, wenn er tot war?

Ex: Wieso? Hatte er denn keine Kinder?
Andreas: Doch, Ex – er hatte einen Sohn, aber der war sehr geizig. Da hatte der Mann eine Idee ...

Старик попросил, чтобы в могилу ему положили грушу, и спустя годы над могилой фон Риббека выросло большое грушевое дерево.

Andreas: Kurz vor seinem Tod sagte der alte Mann: “Wenn ich sterbe, legt mir eine Birne in mein Grab.” Gesagt, getan. Der alte Mann starb, und die Kinder waren sehr traurig. Niemand schenkte ihnen mehr eine Birne. Plötzlich, nach drei Jahren, sah man einen kleinen Zweig über dem Grab. Und nach vielen, vielen Jahren wuchs ein wunderschöner großer Birnbaum über dem Grab.
Wenn ein Junge vorbeikommt, so flüstert der Birnbaum:
“Junge, wiste 'ne Beer?” (= Junge, willst du eine Birne?)
Wenn ein Mädchen vorbeikommt, so flüstert der Baum:
“Lütt Dirn, kumm man röwer, ick gew di 'ne Birn.”
(= Kleines Mädchen, komm mal rüber, ich gebe dir eine Birne.)

Ex: Ist das wahr?
Andreas: Das ist ein Gedicht, Ex, und eine wahre Geschichte!

Стихотворение Фонтане написано в 1889 году. Вот его полный текст.

Theodor Fontane:
Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland

Herr von Ribbeck auf Ribbeck im *Havelland*, (Хавель - река)
Ein Birnbaum in seinem Garten stand,
Und kam die goldene Herbsteszeit,
Und die Birnen leuchteten weit und breit,
Da stopfte, wenn's Mittag *vom Turme scholl*, (с башни раздавался
Der von Ribbeck sich beide Taschen voll, (полуденный звон)
Und kam in *Pantinen* ein Junge daher, (деревянные башмаки)
So rief er: "Junge, *wiste 'ne Beer?*" (диалект: хочешь грушу?)
Und kam ein Mädchel, so rief er: "*Lütt Dirn,*
kumm man röwer, ick hebb 'ne Birn." (маленькая девочка)
(диалект: иди-ка сюда,
у меня есть груша.)
(пора)

So ging es viele Jahre, bis *lobesam*
Der von Ribbeck auf Ribbeck zu sterben kam.
Er fühlte sein Ende. 's war Herbsteszeit,
Wieder lachten die Birnen weit und breit,
Da sagte von Ribbeck: "Ich *scheide* nun *ab*, (я умираю)
Legt mir eine Birne mit ins Grab."
Und drei Tage darauf, aus dem Doppeldachhaus,
Trugen von Ribbeck sie hinaus,
Alle Bauern und *Büdner* mit Feiergesicht, (батрак)
Sangen "Jesus, meine Zuversicht",
Und die Kinder klagten, das Herze schwer:
"*He is dod nu. Wer giwt uns nu 'ne Beer?*" (диалект: Он умер. Кто
даст нам теперь грушу?)

So klagten die Kinder. Das war nicht recht.
Ach, sie kannten den alten Ribbeck schlecht,
Der neue freilich, der *knausert* und spart, (жадничает)
Hält Park und Birnbaum strenge verwahrt,
Aber der alte, vorahnend schon
Und voll Mißtrauen gegen den eigenen Sohn,
Der wußte genau, was damals er tat,
Als um eine Birne ins Grab er bat,
Und im dritten Jahr, aus dem stillen Haus
Ein Birnbaumsprößling sproßt heraus.
Und die Jahre gehen wohl auf und ab,
Längst wölbt sich ein Birnbaum über dem Grab,
Und in der goldenen Herbsteszeit
Leuchtet 's wieder weit und breit.
Und kommt ein Jung' über'n Kirchhof her,
So flüstert 's im Baume: "Wiste 'ne Beer?"

Und kommt ein Mädchel, so flüstert 's: "Lütt Dirn,
Kumm man röwer, *ick gew di 'ne Birn.*" (диалект: я дам тебе
грушу.)

So spendet Segen noch immer die Hand
Des von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland.

Упражнения

- 1** Перескажите содержание стихотворения, пользуясь данными словами.

Herr von Ribbeck

arme Kinder besonders lieben – ihnen Birnen von seinem Birnbaum schenken
zu Mädchen sagen: Birne haben? zu Jungen sagen: Birne wollen?
vor seinem Tod: Birne ins Grab legen

neuer Birnbaum

Birne im Grab
nach drei Jahren: Zweig über dem Grab
nach vielen Jahren: neuer Birnbaum
Birnbaum flüstert

- 2** Вставьте вместо пропусков слова к теме “смерть”.

1. Der alte Mann spürte, daß er bald _____ wird. 2. Wer sollte den Kindern Birnen schenken, wenn er _____ war? 3. Kurz vor seinem _____ sagte der alte Mann: 4. “Legt mir eine Birne ins _____.” 5. Aber _____ sind nicht immer _____. 6. Sie _____ weiter – in Gedichten, in Liedern, in ...

- 3** Составьте предложения.

1. Brandenburg wie die sind Menschen in ?
2. lieben Land und die ihr Menschen Bauern die
3. Geschichte von Menschen gibt es einem berühmte eine
4. Tages eines alte der spürte Mann – daß sterben wir der
5. Kindern schenken Birnen wer sollte den ?
6. hatte Mann Sohn der einen – aber war geizig der sehr
7. alte starb Mann der – und traurig sehr die waren Kinder
8. nachwuchs über vielen dem Jahren wunderschöner Grab Birnbaum ein

4

Из каждой пары простых предложений образуйте сложное с союзом *wenn*.

1. Er sah einen Jungen. Er gab ihm eine Birne.

Wenn er einen Jungen sah, gab er ihm eine Birne.

2. Er sah ein Mädchen. Er gab ihm eine Birne.

3. Ein Junge kommt an dem Birnbaum vorbei. Der Birnbaum flüstert: ...

4. Andreas erzählt Ex eine Geschichte. Sie hört gut zu.

5. Andreas macht Reportagen über die östlichen Bundesländer. Er reist dahin.
